



23/07/2023

DOMENICA / DIMANCHE H. 18

RORÀ GIARDINI COMUNALI

Ivan Appino - Voce / Voix

Viden Spassov
Contabbasso / Contrebasse

Maurizio Verna
Chitarra classica, Acustica e Ukulele
Guitare Classique, Acoustique et Ukulele

Alex Cristilli
Piatti, Tamburi e Percussioni
Plats, Tambours e Percussions

Roberto Bongianino
Fisarmonica, Mandolino, Chitarra elettrica
Accordéon, Mandoline, Guitare électrique

Dodici Ritratti Omaggio a Georges Brassens

Georges Brassens nasce a Sète, in Francia, il 22 ottobre 1921. Respira musica fin da giovane grazie a sua madre, ma l'incontro decisivo lo fa al liceo, quando – tramite il suo professore di lettere – incomincia prima ad appassionarsi e poi a comporre poesie e testi di canzoni. Ben presto deve lasciare la scuola in seguito all'accusa di piccoli furti compiuti nelle case di alcuni compagni benestanti; il padre allora lo prende a lavorare con sé, anche se la passione per la musica non lo abbandona. Nel 1940 si trasferisce a Parigi dove continua a coltivare il suo amore per la poesia francese, pur lavorando contemporaneamente come operaio. Nel 1942 decide di pubblicare a proprie spese le prime raccolte poetiche; un anno dopo – a causa di un decreto di lavoro del governo tedesco – deve lavorare in un campo di lavoro vicino a Berlino. Durante tutto questo periodo prosegue nella scrittura delle canzoni, tra cui – per esempio – *Pauvre Martin*. Nel 1944 – approfittando di una licenza di quindici giorni – Brassens ritorna a Parigi, dove si nasconde dai coniugi Jeanne e Marcel Planche, a cui dedica canzoni come *Jeanne*, *La cane de Jeanne* e *Chanson pour l'Auvergnat*. Nel 1947, Brassens pubblica il suo primo romanzo, *La lune écoute aux portes* e nello stesso anno scrive brani come *Brave Margot*, *La mauvaise réputation* e *Le gorille*, quest'ultimo boicottato dalla radio di Stato per la sua opposizione contro la pena di morte. Durante gli anni Cinquanta Brassens si esibisce nei cabaret parigini, con esiti a dir la verità non molto fortunati. Nel 1952, però, riesce a ottenere un ingaggio presso Chez Patachou, dove la proprietaria – la stessa Patachou – canta le sue canzoni facendolo conoscere al grande pubblico. Brassens passa poi a interpretare le sue canzoni, cominciando a farsi conoscere per i suoi testi che suscitano parecchie critiche. Patachou presenta allora Jacques Canetti, direttore artistico della Polydor e proprietario del cabaret Les Trois Baudets. L'artista riesce così a registrare il primo album – *La mauvaise réputation* – lavoro del 1953, che ottiene molto successo. L'anno successivo è la volta di *Les amoureux des bancs publics*, a cui segue *Chanson pour l'Auvergnat* nel 1955. Pur rallentando gli impegni a causa di alcuni problemi di salute, pubblica comunque dischi quasi regolarmente: *Le pornographe* (1958), *Le mécréant* (1960) e *Les trompettes de la renommée* (1961), mentre *Supplique pour être enterré à la plage de Sète* è del 1966. Dice addio alle scene piuttosto presto, nel 1973, a causa di continui problemi di salute, salutando i fan con una tournée in Francia e Belgio e pubblicando il penultimo disco, *Fernande*. Nel 1977 esce invece *Don Juan*, il suo ultimo lavoro. Muore il 29 ottobre 1981.

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant edizione 2023

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi Comuni del territorio.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique, historique et culturel, nous avons choisi, dans les paroles des chansons, un certain nombre de mots-clés et expressions plus ou moins connues, d'usage courant ou désuètes, sophistiquées ou du jargon, sérieuses ou bizarres que nous avons traduites, expliquées ou développées en note de bas de page. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire linguistico-culturel. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue-culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, par curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

DOUZE PORTRAITS

HOMMAGE A GEORGES BRASSENS

Georges Brassens est né à Sète, en France, le 22 octobre 1921. Il respire la musique dès son plus jeune âge grâce à sa mère, mais la rencontre décisive il la fait au lycée, quand – à travers son professeur de lettres – il commence d'abord à se passionner puis à composer des poèmes et des textes de chansons. Il doit bientôt quitter l'école à la suite de l'accusation de petits vols dans les maisons de quelques compagnons aisés ; le père le prend alors à travailler avec lui, même si la passion pour la musique ne l'abandonne pas. En 1940, il s'installe à Paris où il continue à cultiver son amour pour la poésie française, tout en travaillant simultanément comme ouvrier. En 1942, il décide de publier à ses propres frais les premières recueils poétiques; un an plus tard – en raison d'un décret de travail du gouvernement allemand – il doit travailler dans un camp de travail près de Berlin. Tout au long de cette période, il continue à écrire des chansons, y compris – par exemple – *Pauvre Martin*. En 1944 – profitant d'une licence de quinze jours – Brassens revient à Paris, où il se cache chez les époux Jeanne et Marcel Planche, auxquels il dédie des chansons comme *Jeanne*, *La cane de Jeanne* et *Chanson pour l'Auvergnat*. En 1947, Brassens publie son premier roman, *La lune écoute aux portes*, et la même année écrit des chansons comme *Brave Margot*, *La mauvaise réputation* et *Le gorille*, ce dernier boycotté par la radio d'État pour son opposition contre la peine de mort.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico, storico e culturale, abbiamo isolato dai testi francesi delle canzoni alcune parole-chiave ed espressioni, più e meno conosciute, d'uso corrente o desuete, sofisticate o gergali, serie o bizzarre che abbiamo tradotto, spiegato, espanso in nota.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario linguistico-culturale. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca.

Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

DODICI RITRATTI

OMAGGIO A GEORGES BRASSENS

Georges Brassens nasce a Sète, in Francia, il 22 ottobre 1921. Respira musica fin da giovane grazie a sua madre, ma l'incontro decisivo lo fa al liceo, quando – tramite il suo professore di lettere – incomincia prima ad appassionarsi e poi a comporre poesie e testi di canzoni. Ben presto deve lasciare la scuola in seguito all'accusa di piccoli furti compiuti nelle case di alcuni compagni benestanti; il padre allora lo prende a lavorare con sé, anche se la passione per la musica non lo abbandona. Nel 1940 si trasferisce a Parigi dove continua a coltivare il suo amore per la poesia francese, pur lavorando contemporaneamente come operaio. Nel 1942 decide di pubblicare a proprie spese le prime raccolte poetiche; un anno dopo – a causa di un decreto di lavoro del governo tedesco – deve lavorare in un campo di lavoro vicino a Berlino. Durante tutto questo periodo prosegue nella scrittura delle canzoni, tra cui – per esempio – *Pauvre Martin*. Nel 1944 - approfittando di una licenza di quindici giorni – Brassens ritorna a Parigi, dove si nasconde dai coniugi Jeanne e Marcel Planche, a cui dedica canzoni come *Jeanne*, *La cane de Jeanne* e *Chanson pour l'Auvergnat*. Nel 1947, Brassens pubblica il suo primo romanzo, *La lune écoute aux portes* e nello stesso anno scrive brani come *Brave Margot*, *La mauvaise réputation* e *Le gorille*, quest'ultimo boicottato dalla radio di Stato per la sua opposizione contro la pena di morte.

Pendant les années 1950, Brassens se produit dans les cabarets parisiens, avec des résultats en réalité pas très chanceux. En 1952, cependant, il parvient à obtenir un engagement chez Chez Patachou, où la propriétaire – Patachou elle-même – chante ses chansons en le faisant connaître au grand public. Brassens passe ensuite à interpréter ses chansons, commençant à se faire connaître par ses textes qui suscitent de nombreuses critiques. Patachou présente alors Jacques Canetti, directeur artistique de Polydor et propriétaire du cabaret Les Trois Baudets. L'artiste réussit ainsi à enregistrer son premier album – *La mauvaise réputation* – travail du 1953, qui obtient beaucoup de succès. L'année suivante est le moment de *Les amoureux des bancs publics*, suivi par *Chanson pour l'auvergnat* en 1955. Tout en ralentissant ses engagements à cause de problèmes de santé, il publie des disques presque régulièrement : *Le pornographe* (1958), *Le mécréant* (1960) et *Les trompettes de la renommée* (1961), tandis que *Supplique pour être enterré à la plage de Sète* est du 1966. Il dit adieu aux scènes assez tôt, en 1973, à cause de problèmes de santé continuels, saluant les fans avec une tournée en France et en Belgique et publiant l'avant-dernier album, *Fernande*. En 1977 sort *Don Juan*, son dernier travail. Il meurt le 29 octobre 1981.

Durante gli anni Cinquanta Brassens si esibisce nei cabaret parigini, con esiti a dir la verità non molto fortunati. Nel 1952, però, riesce a ottenere un ingaggio presso Chez Patachou, dove la proprietaria – la stessa Patachou – canta le sue canzoni facendolo conoscere al grande pubblico. Brassens passa poi a interpretare le sue canzoni, cominciando a farsi conoscere per i suoi testi che suscitano parecchie critiche. Patachou presenta allora Jacques Canetti, direttore artistico della Polydor e proprietario del cabaret Les Trois Baudets. L'artista riesce così a registrare il primo album – *La mauvaise réputation* – lavoro del 1953, che ottiene molto successo. L'anno successivo è la volta di *Les amoureux des bancs publics*, a cui segue *Chanson pour l'auvergnat* nel 1955. Pur rallentando gli impegni a causa di alcuni problemi di salute, pubblica comunque dischi quasi regolarmente: *Le pornographe* (1958), *Le mécréant* (1960) e *Les trompettes de la renommée* (1961), mentre *Supplique pour être enterré à la plage de Sète* è del 1966. Dice addio alle scene piuttosto presto, nel 1973, a causa di continui problemi di salute, salutando i fan con una tournée in Francia e Belgio e pubblicando il penultimo disco, *Fernande*. Nel 1977 esce invece *Don Juan*, il suo ultimo lavoro. Muore il 29 ottobre 1981.

LA TRAITRESSE¹ – L'INTRIGANTE

J'en appelle à la mort, je l'attends sans frayeur, Je n'tiens plus à la vie, je cherche un fossoyeur Qu'aurait une tombe à vendre à n'importe quel prix : J'ai surpris ma maîtresse au bras de son mari Ma maîtresse, la traîtresse² ! J'croyais tenir l'amour au bout de mon harpon, Mon p'tit drapeau flottait au cœur d'madame Dupont, Mais tout est consommé : hier soir, au coin d'un bois J'ai surpris ma maîtresse avec son mari, pouah! Ma maîtresse, la traîtresse ! Trouverais-je les noms, trouverais-je les mots Pour noter d'infamie cet enfant de chameau? Qu'a choisi son époux pour tromper son amant, Qu'a conduit l'adultère à son point culminant? Ma maîtresse, la traîtresse ! Où donc avais-je les yeux? Quoi donc avais-je dedans? Pour pas m'être aperçu depuis un certain temps Que, quand elle m'embrassait, elle semblait moins goulue Et faisait des enfants qui n'me ressemblaient plus. Ma maîtresse, la traîtresse ! Et pour bien m'enfoncer la corne dans le cœur, Par un raffinement satanique, moqueur, La perfide, à voix haute, a dit à mon endroit : "Le plus cornard des deux n'est point celui qu'on croit." Ma maîtresse, la traîtresse ! J'ai surpris les Dupont, ce couple de marauds, En train d'recommencer leur hymen à zéro. J'ai surpris ma maîtresse, équivoque, ambiguë, En train d'intervertir l'ordre de ses cocus. Ma maîtresse, la traîtresse !	Ho invocato la morte, attendo senza paura, Sto cercando un becchino che mi dia sepoltura, Chiedo una tomba in vendita anche a un prezzo proibito: La mia amante ho sorpreso in braccio a suo marito, La mia amante, che intrigante! Credevo di tenerla agganciata al mio arpione, La mia vela fluttuava nel suo piccolo cuore, Ma iersera nel bosco finalmente ho capito: La mia amante ho sorpreso in braccio a suo marito! La mia amante, che intrigante! Troverò mai parole per spiegar la menzogna, Per descrivere l'infamia della vile carogna Che ha tradito l'amante col marito un bel giorno, Portando l'adulterio al suo massimo, al colmo? La mia amante, che intrigante! Dove guardavan gli occhi? Cosa avevo qui dentro? Non eran più golosi i suoi baci da tempo E, a pensarci bene, in mezzo a tutti i suoi figli Non ce n'è neanche uno che un po' mi somigli. La mia amante, che intrigante! E per affondar bene le corna nel cuore, Con che grazia satanica e infinito amore, Quella perfida donna, sì crudele, mi ha detto: "È tutto da vedere chi tra voi due è il più becco." La mia amante, che intrigante! Questa coppia di lari cercava, sleale, Di ricondurre Imene in testa al corteo nuziale. La mia amante ho sorpreso, che il cielo mi aiuti, Cercar di invertire l'ordine dei suoi due cornuti. La mia amante, che intrigante!
---	---

¹ **La traîtresse**: canzone di Georges Brassens contenuta nell'album *Le temps ne fait rien à l'affaire* ("Il tempo non aiuta per niente"), l'ottavo album del cantautore francese, pubblicato nel 1961.

² **Traîtresse**: femminile di *traître*, ovvero "traditore", per cui *traîtresse*, qui tradotto come "intrigante", sarebbe in realtà traducibile in italiano come "traditrice", derivando infatti da *traditor*, sostantivo latino derivante dal verbo *trado*, il quale, tra gli altri significati, ha quello di "abbandonare".

L'ORAGE³ – IL TEMPORALE

Parlez-moi de la pluie et non pas du beau temps, Le beau temps me dégoûte et m'fait grincer les dents, Le bel azur me met en rage, Car le plus grand amour qui m'fut donné sur terre Je l'dois au mauvais temps, je l'dois à Jupiter⁴, Il me tomba d'un ciel d'orage. Par un soir de novembre, à cheval sur les toits, Un vrai tonnerre de Brest⁵, avec des cris d'utois, Allumait ses feux d'artifice. Bondissant de sa couche en costume de nuit, Ma voisine affolée vint cogner à mon huis En réclamant mes bons offices. "Je suis seule et j'ai peur, ouvrez-moi, par pitié, Mon époux vient d'partir faire son dur métier, Pauvre malheureux mercenaire, Contraint d'coucher dehors quand il fait mauvais temps, Pour la bonne raison qu'il est représentant D'une maison de paratonnerres". En bénissant le nom de Benjamin Franklin, Je l'ai mise en lieu sûr entre mes bras câlins Et puis l'amour a fait le reste ! Toi qui sèmes des paratonnerres à foison Que n'en as-tu planté sur ta propre maison ! Erreur, on ne peut plus funeste. Quand Jupiter alla se faire entendre ailleurs, La belle, ayant enfin conjuré sa frayeur, Et recouvré tout son courage, Rentra dans ses foyers faire sécher son mari En m'donnant rendez-vous les jours d'intempérie, Rendez-vous au prochain orage. À partir de ce jour j'n'ai plus baissé les yeux, J'ai consacré mon temps à contempler les cieux, À regarder passer les nues, À guetter les stratus, à lorgner les nimbus, À faire les yeux doux aux moindres cumulus, Mais elle n'est pas revenue. Son bonhomme de mari avait tant fait d'affaires, Tant vendu ce soir-là de petits bouts de fer, Qu'il était devenu millionnaire, Et l'avait emmenée vers des cieux toujours bleus Des pays imbéciles, où jamais il ne pleut, Où l'on ne sait rien du tonnerre. Dieu fasse que ma plainte aille, tambour battant, Lui parler de la pluie, lui parler du gros temps Auxquels on a tenu tête ensemble, Lui conter qu'un certain coup de foudre assassin Dans le mille de mon cœur a laissé le dessin D'une petite fleur qui lui ressemble.	Parla di temporali non di giorni splendenti, Il bel tempo mi fa digrignare i denti, Il cielo azzurro mi fa male, Perché su questa terra il mio più grande amore Io lo devo al maltempo, sia benedetto Giove, Lo devo proprio al temporale. A cavallo dei tetti in novembre, una sera, Un gran tuono di Brest, con voce battagliera, Fece gran lampi, gran prodigi. La mia bella vicina, impaurita e ormai smorta, In camicia da notte sfondò quasi la porta Chiedendo i miei buoni servigi. "Sono sola e ho paura, aprimi, per pietà, Mio marito non c'è, è in giro a lavorare, Più sfortunato anche degli ultimi, Deve starsene fuori quando il cielo è tonante, Perché in poche parole egli è un rappresentante Di una ditta di parafulmini". Signor Benjamin Franklin, sia lodato il tuo nome, L'ho presa tra le mie accoglienti braccia, eccome, E poi l'amore ha fatto il resto! Tu che semini tanti parafulmini altrove Sul tuo tetto non c'è, è questo un grave errore! Non potrebbe essere più funesto. Quando infine il dio Giove esaurì il suo furore, La mia bella, ormai salva, senza più timore, Trovò la calma abituale, E tornò alle sue stanze ad asciugare il marito Dandomi appuntamento al prossimo vagito Di un imminente temporale. Da quel giorno con gli occhi scruto sempre più attento, La mia vita è un vagliare sempre il firmamento, Ed osservar le nubi in cielo, Sorvegliare i nemi, valutarne gli strati, Fare gli occhi dolci a quelli più arrabbiati, Ma a niente è valso questo zelo. Quel marito, buonuomo, alzando un tantino i prezzi, Quella sera vendette così tanti attrezzi Da diventare milionario, E così la portò verso quei cieli blu Dei paesi imbecilli, non piove laggiù, Non ci son tuoni in calendario. Voglia Dio i miei lamenti, come un grande tamburo, Le rammentino quel piovoso giorno scuro Che abbiām tenuto per la briglia, Le raccontino di una saetta sicura Che ha centrato il mio cuore, gli ha impresso la figura Di un fiore che le rassomiglia.
---	---

³ **L'orage**: canzone scritta e cantata da Georges Brassens nel 1960, pubblicata nel settimo album del cantautore francese, uscito nel marzo del 1960 e intitolato *Les Funérailles d'antan* ("I Funerali di un tempo").

⁴ **Jupiter**: è qui citato Giove, dio supremo – cioè il re di tutti gli dèi – della religione romana e italica, i cui simboli sono proprio il fulmine e il tuono, elementi portanti di questa canzone di Brassens.

⁵ **Brest**: città portuale della Bretagna, nella Francia nord-occidentale.

HÉCATOMBE⁶ – ECATOMBE

Au marché de Brive-la-Gaillarde⁷, A propos de bottes d'oignons, Quelques douzaines de gaillardes Se crêpaient un jour le chignon. A pied, à cheval, en voiture, Les gendarmes, mal inspirés, Vinrent pour tenter l'aventure D'interrompre l'échauffourée. Or, sous tous les cieux sans vergogne, C'est un usage bien établi, Dès qu'il s'agit d'rosser les cognes Tout l'monde se réconcilié. Ces furies, perdant tout' mesure, Se ruèrent sur les guignols, Et donnèrent, je vous l'assure, Un spectacle assez croquignol. En voyant ces braves pandores Être à deux doigts de succomber, Moi, j'bichais, car je les adore Sous la forme de macchabés. De la mansarde où je réside, J'excitais les farouches bras Des mégères gendarmicides, En criant: "Hip, hip, hip, hurra!" Frénétique l'une d'elles attache Le vieux maréchal des logis, Et lui fait crier: "Mort aux vaches! Mort aux lois! Vive l'anarchie!" Une autre fourre avec rudesse Le crâne d'un de ces lourdauds Entre ses gigantesques fesses Qu'elle serre comme un étau. La plus grasse de ces femelles, Ouvrant son corsage dilaté, Matraque à grands coups de mamelles Ceux qui passent à sa portée. Ils tombent, tombent, tombent, tombent, Et, selon les avis compétents, Il paraît que cette hécatombe Fut la plus belle de tous les temps. Jugeant enfin que leurs victimes Avaient eu leur content de gnons, Ces furies, comme outrage ultime, En retournant à leurs oignons, Ces furies, à peine si j'ose Le dire, tellement c'est bas, Leur auraient même coupé les choses: Par bonheur ils n'en avaient pas! Leur auraient même coupé les choses: Par bonheur ils n'en avaient pas!	Al mercato di Porta Palazzo, Per una storia di ravanelli, Qualche dozzina di gagliarde Si pigliava per i capelli. Ai gendarmi a piedi, a cavallo, Persino a quelli in camionetta, Saltò su il ticchio in sedare Quel tafferuglio in tutta fretta. Ma si sa, in ogni parte del mondo, C'è quest'usanza di grande effetto, Se c'è da menare i gendarmi Tutti quanti vanno a braccetto. Così le donne infuriate, vi giuro, Si scagliaron sui poliziotti, E regalaron, vi assicuro, Uno spettacolo da rifarsi gli occhi. Nel vedere tutti quei piedipiatti A due passi dalla disfatta, Me ne rallegro, li amo infatti Se qualcuno un po' li maltratta. Dai balconi c'è chi se la ride, Un grido forte si alza già: "Per le megere gendarmicide, evviva, evviva, Hip, hip, urrà!" Una si avventa, senza riguardi, Su un maresciallo di fanteria, Gli fa gridar: "Morte ai gendarmi!" Gli fa gridar: "Viva l'anarchia!" Un'altra infila nella sottoveste La testa di uno con brutalità, Tra le sue chiappe gigantesche Stringendo forte senza pietà. La più grassa delle donzelle, Col reggipetto già slacciato, Mena a gran colpi di mammelle Quelli che le passano a lato. Uno per uno stramazzano a terra, Chi se ne intende ve lo dirà, Questa ecatombe fu la più bella Di cui si abbia memoria in città. Giudicando infine il pestaggio Sufficiente per quei pivelli, Le donne, come ultimo oltraggio, Ritornarono ai ravanelli. Queste furie, queste ribalde, Quasi non oso dirvelo qua, Volevan tagliargli le palle: Per fortuna non le avevano già! Volevan tagliargli le palle: Per fortuna non le avevano già!
--	--

⁶ **Hécatombe**: canzone di Georges Brassens inizialmente pubblicata su 78 giri nel 1952, poi inserita nell'album *La Mauvaise Réputation* ("La Cattiva Reputazione"), il primo 33 giri del cantautore francese, uscito nel novembre del 1952.

⁷ **Brive-la-Gaillarde**: comune francese del dipartimento della Corrèze, nella regione Nuova Aquitania.

CELUI QUI A MAL TOURNÉ⁸ – QUELLO CHE DIEDE DI MATTO

Il y avait des temps et des temps, Qu'je n'm'étais pas servi d'mes dents, Qu'je n'mettais pas d'vin dans mon eau, Ni de charbon dans mon fourneau. Tous les croque-morts, silencieux, Me dévoraient déjà des yeux : Ma dernière heure allait sonner... C'est alors que j'ai mal tourné.	Furon tempi, ben tristi tempi, Da non metter niente tra i denti, Nell'acqua neanche un po' di vino, Né carbone nel mio camino. Tutti i becchini dentro ai cappotti, Mi divoravano con gli occhi: E suonava già la mia ora... Cominciai a dar di matto allora.
N'y allant pas par quatre chemins, J'estourbis en un tournemain, En un coup de bûche excessif, Un noctambule en or massif. Les chats fourrés, quand ils l'ont su, M'ont posé la patte dessus, Pour m'envoyer à la Santé Me refaire une honnêteté.	Senza andar per i quattro cantoni, Ho atterrato, messo bocconi, Con un colpo un po' troppo duro, Un nottambulo in oro puro. Giudici attenti alla notizia, Mi hanno accolto con gran letizia, Mi mandaron dritto in prigione A rifarmi una reputazione.
Machin, Chose, Un tel, Une telle Tous ceux du commun des mortels, Furent d'avis que j'aurais dû En bonne justice être pendu À la lanterne et sur-le-champ Y s'voyaient déjà partageant. Ma corde, en tout bien, tout honneur En guise de porte-bonheur.	Tizio, Caio, persone normali, Tutti solo comuni mortali, Eran d'avviso che dovevo Senza dubbio finire appeso Ad un lampione, seduta stante, E l'immagine era lampante. Si vedevano già spartire La mia corda come monile.
Au bout d'un siècle, on m'a jeté À la porte de la Santé⁹. Comme je suis sentimental Je retourne au quartier natal, Baissant le nez, rasant les murs, Mal à l'aise sur mes fémurs, M'attendant à voir les humains Se détourner de mon chemin.	Dopo un secolo di detenzione, Mi han cacciato dalla prigione, E, poiché son sentimentale, Tornai al mio quartier natale, Rasente i muri, con gli occhi bassi Ed un po' incerto sui miei passi, Con l'idea che nella borgata Al vedermi cambiassero strada.
Y en a un qui m'a dit "salut!" "Te revoir, on n'y comptait plus" Y en a un qui m'a demandé Des nouvelles de ma santé. Lors, j'ai vu qu'il restait encore Du monde et du beau monde sur terre, Et j'ai pleuré, le cul par terre, Toutes les larmes de mon corps.	Poi qualcuno mi ha detto: "Buongiorno, Speravamo nel tuo ritorno" Ed un altro si è interessato Sul come mi avevan trattato. Coì, ad un tratto, mi sono accorto Che c'è ancora bontà nel mondo, E, in ginocchio, stupito, ho pianto Lacrime d'incanto.

⁸ *Celui qui a mal tourné*: canzone di Georges Brassens pubblicata nel quinto album del cantautore francese, intitolato *Oncle Archibald* ("Zio Arcibaldo") e pubblicato nel 1957.

⁹ Nel testo originale in francese («on m'a jeté à la porte de la Santé», in italiano "mi hanno cacciato dalla Santé") Georges Brassens cita molto probabilmente il carcere de La Santé (in francese *Maison d'arrêt de la Santé*), una prigione – una delle più famose prigioni francesi e una delle tre principali prigioni della regione parigina – gestita dal Ministero della giustizia che si trova nella parte orientale del quartiere di Montparnasse nel XIV arrondissement di Parigi.

L'AMANDIER¹⁰ – IL MANDORLETO

J'avais le plus bel amandier du quartier, J'avais le plus bel amandier du quartier, Et, pour la bouche gourmande Des filles du monde entier, J'faisais pousser des amandes : Le beau, le joli métier ! Un écureuil en jupon dans un bond, Un écureuil en jupon dans un bond, Vint me dire "Je suis gourmande, Et mes lèvres sentent bon Et, si tu me donnes une amande, J'te donne un baiser fripon" "Grimpe aussi haut que tu veux, que tu peux, Grimpe aussi haut que tu veux, que tu peux, Et tu croques, et tu picores, Puis tu grignotes, et puis tu Redescends plus vite encore, Me donner le baiser dû !" Quand la belle eut tout rongé, tout mangé... Quand la belle eut tout rongé, tout mangé... "Je te paierai, me dit-elle À pleine bouche, quand les Nigauds seront pourvus d'ailes Et que tu sauras voler !" "Monte m'embrasser si tu veux, si tu peux... Monte m'embrasser si tu veux, si tu peux... Mais dis-toi que, si tu tombes, J'n'aurais pas la larme à l'œil, Dis-toi que, si tu succombes, Je n'porterai pas le deuil !" Les avait, bien entendu, toutes mordues, Les avait, bien entendu, toutes mordues, Toutes grignotées, mes amandes, Ma récolte était perdue, Mais sa jolie bouche gourmande En baisers m'a tout rendu ! Et la fête dura tant que le beau temps, Et la fête dura tant que le beau temps, Mais vint l'automne, et la foudre, Et la pluie, et les autans Ont changé mon arbre en poudre... Et mon amour en même temps !	Avevo il più bel mandorleto del paese, Avevo il più bel mandorleto del paese, E per le bocche golose Coltivavo i suoi bei doni, Per le belle e le graziose: Per le gran soddisfazioni! Una scogliattolina scalza con un balzo, Una scogliattolina scalza con un balzo, Venne a dirmi: "Son golosa, Se una mandorla mi dai, Le mie labbra san di rosa E baciarle tu potrai!" "Sali più in alto che puoi, se lo vuoi, Sali più in alto che puoi, se lo vuoi, Poi rosicchia, e mangia allora Tutto ciò che riuscirai, Scendi giù più in fretta ancora E quel bacio mi darai!" Quando tutto fu mangiato, rosicchiato... Quando tutto fu mangiato, rosicchiato... Lei mi disse a bocca piena: "Ti pagherò allorquando e se Spunteranno sulla schiena Le ali ai gonzi come te!" "Vieni a prender qui tra i rami ciò che brami... Vieni a prender qui tra i rami ciò che brami... Ma, se cadi stramazato, Io per te non piangerò, E, se crepi, al tuo commiato, Fiori non ne porterò!" Beninteso, erano tutte ormai distrutte, Beninteso, erano tutte ormai distrutte, Le mie mandorle gustose, Il raccolto disatteso, Ma la bocca sua golosa Con un bacio me l'ha reso! E la festa durò quanto il bel tempo, E la festa durò quanto il bel tempo, Ma l'autunno era alle porte, Vento, pioggia e gran furore Mandò i mandorli alla morte... E svanì così il mio amore!
--	--

¹⁰ **L'amandier**: canzone di Georges Brassens pubblicata nell'album del 1957 intitolato *Oncle Archibald*, che tuttavia fa la sua prima apparizione nel film *Porte des Lilas* ("Quartiere dei Lillà"). Questo film del 1957, ispirato al romanzo *La grande ceinture* ("La grande cintura") di Renè Fallet – amico di Brassens –, fu diretto da René Clair, con la presenza di Pierre Brasseur, Henri Vidal e, per l'appunto, Georges Brassens – che propone qui la sua unica interpretazione cinematografica.

LE TEMPS NE FAIT RIEN À L'AFFAIRE¹¹ – NON È L'ETÀ A CONTARE

Quand ils sont tout neufs Qu'ils sortent de l'œuf, Du cocon, Tous les jeunes blancs-becs Prennent les vieux mecs Pour des cons. Quand ils sont d'venus, Des têtes chenues, Des grisons, Tous les vieux fourneaux Prennent les jeunots Pour des cons. Moi, qui balance entre deux âges, J'leur adresse à tous un message : Le temps ne fait rien à l'affaire¹² ! Quand on est con, on est con. Qu'on ait vingt ans, qu'on soit grand-père, Quand on est con, on est con. Entre vous, plus de controverses, Cons caducs ou cons débutants, Petits cons d'la dernière averse, Vieux cons des neiges d'antan. Petits cons d'la dernière averse, Vieux cons des neiges d'antan. Vous, les cons naissants, Les cons innocents, Les jeunes cons, Qui, n'le niez pas, Prenez les papas Pour des cons... Vous, les cons âgés, Les cons usagés, Les vieux cons, Qui, confessez-le, Prenez les p'tits bleus Pour des cons... Méditez l'impartial message D'un qui balance entre deux âges : Le temps ne fait rien à l'affaire ! Quand on est con, on est con. Qu'on ait vingt ans, qu'on soit grand-père, Quand on est con, on est con. Entre vous, plus de controverses, Cons caducs ou cons débutants, Petits cons d'la dernière averse, Vieux cons des neiges d'antan. Petits cons d'la dernière averse, Vieux cons des neiges d'antan.	Quando tutti nuovi Rompono l'uovo, Un po' testoni, Tutti 'sti polletti Prendono i vecchi Per coglioni. Quando poi ingrigiti, Ben stagionati, Brontoloni, Tutti 'sti vecchiacchi Danno ai ragazzi Dei coglioni. Io, che tra le due età mi affaccio, Vorrei mandargli un bel messaggio: Non è l'età a contar, magari! Se si è coglioni, si è coglioni. Si può esser ventenni, ottuagenari, Se si è coglioni, si è coglioni. Tra voi un litigio mai più accada, Coglioni antichi oppure bebè, Coglioni dell'ultima rugiada, Matusa come Noè. Coglioni dell'ultima rugiada, Matusa come Noè. Voi, trombette neonate, Belle infiocchettate, Che, in libertà, Date dei coglioni A generazioni Di papà... Voi tromboni antenati Già ben consumanti, Avanti d'età, Che date dei coglioni A tutti i guaglioni In verde età... Prestate orecchio attentamente Al mio messaggio assai eloquente: Non è l'età a contar, magari! Se si è coglioni, si è coglioni. Si può esser ventenni, ottuagenari, Se si è coglioni, si è coglioni. Tra voi un litigio mai più accada, Coglioni antichi oppure bebè, Coglioni dell'ultima rugiada, Matusa come Noè. Coglioni dell'ultima rugiada, Matusa come Noè.
--	--

¹¹ **Le temps ne fait rien à l'affaire**: canzone di Georges Brassens in cui il cantautore è accompagnato da Pierre Nicolas al contrabbasso, registrata tra il 23 e il 24 ottobre 1961 e pubblicata per la prima volta nell'ottavo album del cantautore francese, pubblicato nel novembre del 1961 senza un vero e proprio titolo, poi successivamente identificato per mezzo della prima canzone del disco, che ne ha dato il nome: *Le temps ne fait rien à l'affaire*.

¹² **Le temps ne fait rien à l'affaire**: espressione già utilizzata da Molière nel suo *Misanthrope* ("Il Misanthropo"), commedia in cinque atti rappresentata per la prima volta al Palais-Royal il 4 giugno 1666, ormai divenuta un proverbio che si dice quando qualcuno crede con innocenza che il tempo cancellerà le avversità, per cui potrebbe essere tradotta in italiano in diversi modi: qui viene proposta una traduzione particolare che rispetta gli adattamenti proposti da Ivan Appino; tuttavia, la frase potrebbe essere tradotta anche come "il tempo non aiuta per niente".

JE ME SUIS FAIT TOUT PETIT¹³ – LA BAMBOLA

Je n'avais jamais ôté mon chapeau Devant personne, Maintenant je rampe et je fais le beau Quand elle me sonne. J'étais chien méchant, elle me fait manger Dans sa menotte. J'avais des dents d'loup, je les ai changées Pour des quenottes ! Je m'suis fait tout petit devant une poupée Qui ferme les yeux quand on la couche. Je m'suis fait tout petit devant une poupée Qui fait "Maman" quand on la touche. J'étais dur à cuire, elle m'a converti, La fine mouche, Et je suis tombé tout chaud, tout rôti, Contre sa bouche, Qui a des dents de lait quand elle sourit Quand elle chante, Et des dents de loup quand elle est furie Qu'elle est méchante. Je m'suis fait tout petit devant une poupée Qui ferme les yeux quand on la couche. Je m'suis fait tout petit devant une poupée Qui fait "Maman" quand on la touche. Je subis sa loi, je file tout doux Sous son empire, Bien qu'elle soit jalouse au-delà de tout Et même pire. Une jolie pervenche qui m'avait paru Plus jolie qu'elle, Une jolie pervenche un jour en mourut À coup d'ombrelle. Je m'suis fait tout petit devant une poupée Qui ferme les yeux quand on la couche. Je m'suis fait tout petit devant une poupée Qui fait "Maman" quand on la touche. Tous les somnambules, Tous les mages m'ont dit sans malice, Qu'en ses bras en croix Je subirais mon dernier supplice. Il en est de pires il en est d'meilleures, Mais, à tout prendre, Qu'on se pend ici, qu'on se pend ailleurs, S'il faut se pendre Je m'suis fait tout petit devant une poupée Qui ferme les yeux quand on la touche. Je m'suis fait tout petit devant une poupée Qui fait "Maman" quand on la touche.	Non mi sono tolto il cappello mai Per una dama, Ma ora striscio quieto ai suoi piedi ormai Quando mi chiama. Ero can randagio, lei mi ha imboccato Come un bambino. I miei denti da lupo ho barattato Per denti da cagnolino! Mi son fatto piccolo per una bambola Che se la metti giù chiude gli occhi. Mi sono fatto piccolo per una bambola Che dice "Mamma" appena la tocchi. Ero un osso duro, mi ha convertito, La volpacchiotta, E sono cascato, cotto bollito, Sulla sua bocca, Che ha denti da latte quand'è gioiosa E quando canta, E denti affilati quand'è furiosa E me la canta. Mi son fatto piccolo per una bambola Che se la metti giù chiude gli occhi. Mi sono fatto piccolo per una bambola Che dice "Mamma" appena la tocchi. Sotto la sua legge e a ogni suo comando Sono agnellino, Sempre più gelosa, anche allorquando Le sto vicino. Una rosa che un dì mi era sembrata Un fiore più bello, Quella rosa un giorno è morta ammazzata A colpi d'ombrello. Mi son fatto piccolo per una bambola Che se la metti giù chiude gli occhi. Mi sono fatto piccolo per una bambola Che dice "Mamma" appena la tocchi. Maghi e cartomanti mi han detto che, Senza dar giudizio, Lì tra le sue braccia troverò, altroché, Il mio supplizio. C'è sorte peggiore, ce n'è di migliore, Ma, se sarà gogna, Ci si impicchi qui o ci si impicchi altrove, Se proprio bisogna. Mi son fatto piccolo per una bambola Che se la metti giù chiude gli occhi. Mi sono fatto piccolo per una bambola Che dice "Mamma" appena la tocchi.
---	--

¹³ ***Je me suis fait tout petit***: canzone di Georges Brassens pubblicata per la prima volta nell'album uscito nel marzo del 1956. Quarto album del cantautore francese è stato pubblicato senza un vero e proprio titolo per cui verrà in seguito identificato col nome della prima canzone: *Je me suis fait tout petit* ("Mi sono fatto piccolo piccolo").

MARINETTE¹⁴

Quand j'ai couru chanter ma petite chanson pour Marinette, La belle, la traîtresse était allée à l'opéra... Avec ma petite chanson, j'avais l'air d'un con, ma mère, Avec ma petite chanson, j'avais l'air d'un con.	Quando son corso con la mia canzone da Marinette, La bella traditrice, all'opera era andata già... Lì con la mia canzonetta, parevo un babbeo, davvero, Lì con la mia canzonetta, parevo un babbeo.
Quand j'ai couru porter mon pot de moutarde à Marinette, La belle, la traîtresse avait déjà fini d'dîner... Avec mon petit pot, j'avais l'air d'un con, ma mère, Avec mon petit pot, j'avais l'air d'un con.	Quando son corso per portar la salsa a Marinette, La bella traditrice aveva desinato già... Lì con la mia salsa in mano, parevo un babbeo, davvero, Lì con la mia salsa in mano, parevo un babbeo.
Quand j'offris pour éternelle une bicyclette à Marinette, La belle, la traîtresse avait acheté une auto... Avec mon petit vélo, j'avais l'air d'un con, ma mère, Avec mon petit vélo, j'avais l'air d'un con.	Quando volli donar la bicicletta a Marinette, La bella, un'automobile si era comprata già... Lì con la mia bicicletta, parevo un babbeo, davvero, Lì con la mia bicicletta, parevo un babbeo.
Quand j'ai couru tout chose au rendez-vous de Marinette, La belle disait "je t'adore" à un sale type qui l'embrassait... Avec mon bouquet d'fleurs, j'avais l'air d'un con, ma mère, Avec mon bouquet d'fleurs, j'avais l'air d'un con.	Quando son corso ad un appuntamento con Marinette, La bella, tra le braccia di quell'altro stava già... Lì col mio mazzo di fiori, parevo un babbeo, davvero, Lì col mio mazzo di fiori, parevo un babbeo.
Quand j'ai couru brûler la petite cervelle à Marinette, La belle était déjà morte d'un rhume mal placé... Avec mon revolver, j'avais l'air d'un con, ma mère, Avec mon revolver, j'avais l'air d'un con.	Quando son corso a far saltare la testa a Marinette, La bella, stava già morta stecchita sul sofà... Lì con la pistola in mano, parevo un babbeo, davvero, Lì con la pistola in mano, parevo un babbeo.
Quand j'ai couru lugubre à l'enterrement de Marinette¹⁵, La belle, la traîtresse était déjà ressuscitée... Avec ma petite couronne, j'avais l'air d'un con, ma mère, Avec ma petite couronne, j'avais l'air d'un con.	Quando son corso triste al funerale di Marinette, la bella traditrice, era resuscitata già... Lì con la corona in mano, parevo un babbeo, davvero, Lì con la corona in mano, parevo un babbeo.

¹⁴ **Marinette**: canzone di Georges Brassens pubblicata per la prima volta nell'album uscito nel marzo del 1956 ricordato con il titolo: *Je me suis fait tout petit*.

¹⁵ **Marinette**: L'origine di questo nome non è nota con precisione: il nome Marinette potrebbe, infatti, avere per origine il nome Maria - per cui Marinette avrebbe il significato di "piccola Maria" -, nome che potrebbe derivare dal corrispettivo nome di origine ebraica con il significato di "colei che allava", anche se potrebbe derivare anche dall'ebraico *mar* "goccia d'acqua" e *yam* "mare", o ancora dell'ebraico Miriam, "colei che è amata"; tuttavia, il nome Mariette potrebbe anche avere per origine il latino *marinus*, ovvero "marino, del mare". Quello che si sa per certo è che all'inizio del XXI secolo, Marinette è un nome utilizzato come diminutivo di Maria, ma anche come diminutivo del nome Marina – fatto che sembra rendere possibili le diverse derivazioni etimologiche –, divenendo poi in alcuni luoghi – in particolare in Québec – un nome a pieno titolo.

LE GORILLE¹⁶ – IL GORILLA¹⁷

C'est à travers de larges grilles Que les femelles du canton Contemplaient un puissant gorille Sans souci du qu'en-dira-t-on Avec impudeur, ces commères Lorgnaient même un endroit précis Que, rigoureusement, ma mère M'a défendu d'appeler ici Gare au gorille! Tout à coup la prison bien close Où vivait le bel animal S'ouvre, on n'sait pourquoi, je suppose Qu'on avait dû la fermer mal Le singe, en sortant de sa cage Dit "c'est aujourd'hui que j'le perds!" Il parlait de son pucelage Vous aviez deviné, j'espère! Gare au gorille! L'patron de la ménagerie Criait, éperdu "nom de nom!" C'est assommant, car le gorille N'a jamais connu de guenon!" Dès que la féminine engeance Sut que le singe était puceau Au lieu de profiter de la chance Elle fit feu des deux fuseaux! Gare au gorille! Celles-là même qui, naguère Le couvaient d'un œil décidé Furent, prouvant qu'elles n'avaient guère De la suite dans les idées D'autant plus vaine était leur crainte Que le gorille est un luron Supérieur à l'homme dans l'étreinte Bien des femmes vous le diront! Gare au gorille!	Sulla piazza d'una città La gente guardava con ammirazione Un gorilla portato là Dagli zingari di un baraccone Con poco senso del pudore Le comari di quel rione Contemplavano l'animale Non dico come, non dico dove Attenti al gorilla! D'improvviso la grossa gabbia Dove viveva l'animale S'aprì di schianto non so perché Forse l'avevano chiusa male La bestia uscendo fuori di là Disse "quest'oggi me la levo" Parlava della verginità Di cui ancora viveva schiavo Attenti al gorilla! Il padrone si mise a urlare "Il mio gorilla, fate attenzione Non ha veduto mai una scimmia Potrebbe fare confusione" Tutti i presenti a questo punto Fuggirono in ogni direzione Anche le donne dimostrando La differenza fra idea e azione Attenti al gorilla! [Proprio quelle stesse che poco prima Lo covavano con occhi vogliosi Scapparono, dimostrando così Di non avere idee coerenti Ancor più vano era il loro timore In quanto il gorilla è ben gagliardo Superiore all'uomo nell'amplesso Diverse donne ve lo diranno Attenti al gorilla!]
--	---

¹⁶ **Le Gorille**: canzone del 1952 di Georges Brassens pubblicata nell'album intitolato *La Mauvaise Réputation*, successivamente pubblicato anche come singolo insieme al brano *La Chasse Aux Papillons*, anch'esso pubblicato una prima volta nell'album del 1952.

¹⁷ **Il Gorilla**: la canzone di Georges Brassens è qui affiancata dal testo della canzone di Fabrizio De André intitolata *Il Gorilla*. Questo perché *Il Gorilla*, come anche il brano intitolato *Nell'acqua della chiara fontana*, pubblicate insieme su un 45 giri nel 1968, poco dopo l'uscita dell'album *Volume III*, da cui entrambi i brani sono tratti, riprendono brani di Georges Brassens, essendo le traduzioni rispettivamente da *Le gorille* e *Dans l'eau de la claire fontaine* (brano musicale – che riprende il tema della canzone popolare *À la claire fontaine* – scritto e composto nel 1961, pubblicato la prima volta nell'album *Le temps ne fait rien à l'affaire*).

La canzone di Fabrizio De André è quindi qui proposta come traduzione del brano di Brassens, anche se nella versione italiana è assente una strofa invece presente nella canzone francese, per cui è stata qui proposta una traduzione letterale ad uso del lettore.

Tout le monde se précipite Hors d'atteinte du singe en rut Sauf une vieille décrépète Et un jeune juge en bois brut Voyant que toutes se dérobent Le quadrumane accélère Son dandinement vers les robes De la vieille et du magistrat! Gare au gorille! "Bah! soupirait la centenaire Qu'on pût encore me désirer Ce serait extraordinaire Et, pour tout dire, inespéré!" Le juge pensait, impassible "Qu'on me prenne pour une guenon C'est complètement impossible" La suite lui prouva que non! Gare au gorille! Supposez que l'un de vous puisse être Comme le singe, obligé de Violenter un juge ou une ancêtre Lequel choisirait-il des deux? Qu'une alternative pareille Un de ces quatre jours, m'échoie C'est, j'en suis convaincu, la vieille Qui sera l'objet de mon choix! Gare au gorille! Mais, par malheur, si le gorille Aux jeux de l'amour vaut son prix On sait qu'en revanche il ne brille Ni par le goût ni par l'esprit Lors, au lieu d'opter pour la vieille Comme l'aurait fait n'importe qui Il saisit le juge à l'oreille Et l'entraîna dans un maquis! Gare au gorille! La suite serait délectable Malheureusement, je ne peux Pas la dire, et c'est regrettable Ça nous aurait fait rire un peu Car le juge, au moment suprême Criait "maman!", pleurait beaucoup Comme l'homme auquel, le jour même Il avait fait trancher le cou Gare au gorille!	Tutta la gente corre di fretta Di qui e di là con grande foga Si attardano solo una vecchietta E un giovane giudice con la toga Visto che gli altri avevan squagliato Il quadrumane accelerò E sulla vecchia e sul magistrato Con quattro salti si portò Attenti al gorilla! "Bah", sospirò pensando la vecchia "Ch'io fossi ancora desiderata Sarebbe cosa alquanto strana E più che altro non sperata" "Che mi si prenda per una scimmia" Pensava il giudice col fiato corto "Non è possibile, questo è sicuro" Il seguito prova che aveva torto Attenti al gorilla! Se qualcuno di voi dovesse Costretto con le spalle al muro, Violare un giudice od una vecchia Della sua scelta sarei sicuro Ma si dà il caso che il gorilla Considerato un grandioso fusto Da chi l'ha provato però non brilla Né per lo spirito né per il gusto Attenti al gorilla! Infatti lui, sdegnata la vecchia Si dirige sul magistrato Lo acciappa forte per un'orecchia E lo trascina in mezzo ad un prato Quello che avvenne fra l'erba alta Non posso dirlo per intero Ma lo spettacolo fu avvincente E lo "suspence" ci fu davvero Attenti al gorilla! Dirò soltanto che sul più bello Dello spiacevole e cupo dramma Piangeva il giudice come un vitello Negli intervalli gridava mamma Gridava mamma come quel tale Cui il giorno prima come ad un pollo Con una sentenza un po' originale Aveva fatto tagliare il collo Attenti al gorilla!
--	--

LES PASSANTES¹⁸ – LE PASSANTI¹⁹

Je veux dédier ce poème À toutes les femmes qu'on aime Pendant quelques instants secrets À celles qu'on connaît à peine Qu'un destin différent entraîne Et qu'on ne retrouve jamais À celle qu'on voit apparaître Une seconde à sa fenêtre Et qui, preste, s'évanouit Mais dont la svelte silhouette Est si gracieuse et fluette Qu'on en demeure épanoui À la compagne de voyage Dont les yeux, charmant paysage Font paraître court le chemin Qu'on est seul, peut-être, à comprendre Et qu'on laisse pourtant descendre Sans avoir effleuré la main À celles qui sont déjà prises Et qui, vivant des heures grises Près d'un être trop différent Vous ont, inutile folie Laissé voir la mélancolie D'un avenir désespérant Chères images aperçues Espérances d'un jour déçues Vous serez dans l'oubli demain Pour peu que le bonheur survienne Il est rare qu'on se souvienne Des épisodes du chemin Mais si l'on a manqué sa vie On songe avec un peu d'envie À tous ces bonheurs entrevus Aux baisers qu'on n'osa pas prendre Aux cœurs qui doivent vous attendre Aux yeux qu'on n'a jamais revus Alors, aux soirs de lassitude Tout en peuplant sa solitude Des fantômes du souvenir On pleure les lèvres absentes De toutes ces belles passantes Que l'on n'a pas su retenir	Io dedico questa canzone Ad ogni donna pensata come amore In un attimo di libertà A quella conosciuta appena Non c'era tempo e valeva la pena Di perderci un secolo in più A quella quasi da immaginare Tanto di fretta l'hai vista passare Dal balcone a un segreto più in là E ti piace ricordarne il sorriso Che non ti ha fatto e che tu le hai deciso In un vuoto di felicità Alla compagna di viaggio I suoi occhi il più bel paesaggio Fan sembrare più corto il cammino E magari sei l'unico a capirla E la fai scendere senza seguirla Senza averle sfiorato la mano A quelle che sono già prese E che vivendo delle ore deluse Con un uomo ormai troppo cambiato Ti hanno lasciato, inutile pazzia Vedere il fondo della malinconia Di un avvenire disperato Immagini care per qualche istante Sarete presto una folla distante Scavalcate da un ricordo più vicino Per poco che la felicità ritorni È molto raro che ci si ricordi Degli episodi del cammino Ma se la vita smette di aiutarti È più difficile dimenticarti Di quelle felicità intraviste Dei baci che non si è osato dare Delle occasioni lasciate ad aspettare Degli occhi mai più rivisti Allora nei momenti di solitudine Quando il rimpianto diventa abitudine Una maniera di viverci insieme Si piangono le labbra assenti Di tutte le belle passanti Che non siamo riusciti a trattenere
---	---

¹⁸ **Les Passantes**: canzone incisa da Georges Brassens nel 1972 a partire dalla poesia omonima – in origine compresa nel volume *Émotions poétiques*, pubblicato nel 1918 – di Antoine Pol, poeta minore francese molto amato da Brassens. Tra l'altro, il testo della poesia, messo in musica da Brassens, riprende a sua volta la celebre poesia di Charles Baudelaire intitolata *À une passante*, musicata – tra l'altro – anche da Léo Ferré.

¹⁹ **Le Passanti**: canzone di Fabrizio De André, pubblicata nel 1974 nell'album *Canzoni*, conosciuto anche come *album rosa* per via del colore della copertina della versione in vinile (anche se le ripubblicazioni su CD utilizzano una colorazione blu). In questo album sono presenti anche *Via della povertà* e *Morire per delle idee*, che sono traduzioni adattate di brani di altri autori, come nel caso del brano *Le Passanti*.

LES TROMPETTES DE LA RENOMMÉE²⁰ – LE SIRENE DELLA CELEBRITÀ

Je vivais à l'écart de la place publique Serein, contemplatif, ténébreux, bucolique... Refusant d'acquiescer la rançon de la gloire, Sur mon brin de laurier je dormais comme un loir. Les gens de bon conseil ont su me faire comprendre Qu'à l'homme de la rue, j'avais des comptes à rendre Et que, sous peine de choir dans un oubli complet, J'devais mettre au grand jour tous mes petits secrets. Trompettes de la renommée, Vous êtes bien mal embouchées ! Manquant à la pudeur la plus élémentaire, Dois-je, pour les besoins d'la cause publicitaire, Divulguer avec qui et dans quelle position Je plonge dans le stupre et la fornication ? Si je publie des noms, combien de Pénélopes²¹ Passeront illico pour de fieffées salopes, Combien de bons amis me regarderont de travers, Combien je recevrai de coups de revolver ! Trompettes de la renommée, Vous êtes bien mal embouchées ! À toute exhibition, ma nature est rétive, Souffrant d'une modestie quasiment malade, Je ne fais voir mes organes procréateurs À personne, excepté mes femmes et mes docteurs. Dois-je, pour défrayer la chronique des scandales, Battre l'tambour avec mes parties génitales, Dois-je les arborer plus ostensiblement, Comme un enfant de chœur porte un saint sacrement ? Trompettes de la renommée, Vous êtes bien mal embouchées ! Une femme du monde, et qui souvent me laisse Faire mes quat' voluptés dans ses quartiers d'noblesse, M'a sournoisement passé, sur son divan de soie, Des parasites du plus bas étage qui soit... Sous prétexte de bruit, sous couleur de réclame, Ai-je le droit de ternir l'honneur de cette dame, En criant sur les toits, et sur l'air des lampions : "Madame la marquise m'a foutu des morpions"	Dalla pubblica piazza me ne stavo distante Sereno, tenebroso, bucolico, pensante... Il prezzo della fama mi dava il capogiro, Sul mio ramo d'alloro dormivo come un ghio. La gente di buon senso mi ha fatto poi capire Che ho dei conti in sospeso con chi sa sol frinire E che, per non cadere nel buio più completo, Dovrei stendere al sole anche il più piccolo segreto. Sirene della celebrità, Andate a stonare più in là! Mancando di pudore, anche il più elementare, Per far pubblicità, io dovrei raccontare Cosa combino a letto e in quale posizione Mi dedico beato alla fornicazione? Se vi facessi i nomi di qualche verginella Sarebbe declassata come puttarella, E quanti buoni amici vedo già scuri in volto, Prontissimi a tirarmi di pistola un bel colpo! Sirene della celebrità, Andate a stonare più in là! La mia natura è contro qualsiasi esibizione, Soffro di una modestia che è quasi un'ossessione, Non farei mai vedere il mio organo procreatore Ad altri che non sian le mie donne o il mio dottore. Per qualche paparazzo dovrei quindi, magari, Percuotere un tamburo con le parti genitali, Mostrare le mie grazie tranquillo a chicchessia, Come un santo in processione sulla pubblica via? Sirene della celebrità, Andate a stonare più in là! Un'amica altolocata, lasca che me la spassi A cogliere il piacere tra i suoi quartieri bassi, Sorniona mi ha passato, su un bel divano di seta, Tutti i suoi parassiti della più bassa lega... Dovrei perciò infrangere, per conquistar la fama, L'onore di questa nobilissima dama, Salire sopra i tetti e urlare a squarciagola: "La marchesa di piattole ha piena l'aiuola?"
--	--

²⁰ **Les trompettes de la renommée**: brano di Georges Brassens che dà il nome al nono album del cantautore francese pubblicato nel 1962.

²¹ **Pénélopes**: probabilmente l'autore si riferisce qui a Penelope, figlia di Icario e di Policaste – o di Peribea –, discendente da parte di padre dal grande eroe Perseo, cugina di Elena, moglie di Ulisse – anche chiamato Odisseo, protagonista del celebre poema omerico intitolato *Odissea* – e, in quanto tale, regina di Itaca e madre dei figli di Ulisse: Telemaco, Poliorte e Arcesilao. Questa figura della mitologia greca è probabilmente qui richiamata per via di una delle più celebri leggende legate a questo personaggio, ovvero quella della tela di Penelope: ella attese per vent'anni il ritorno di Ulisse, partito per la guerra di Troia e disperso nel ritorno, crescendo da sola il piccolo Telemaco e evitando di scegliere uno tra i proci, nobili pretendenti alla sua mano, anche grazie al famoso stratagemma della tela: avendo promesso ai Proci che avrebbe scelto il futuro marito al termine del lavoro di tessitura del sudario per Laerte, il padre di Ulisse, Penelope rimandava all'infinito il momento della scelta tessendo il sudario di giorno e disfacendolo la notte.

Trompettes de la renommée, Vous êtes bien mal embouchées ! Le ciel en soit loué, je vis en bonne entente Avec le Père Duval, la calotte chantante, Lui, le catéchumène, et moi, l'énergumène, Il me laisse dire "Merde", je lui laisse dire "Amen", En accord avec lui, dois-je écrire dans la presse Qu'un soir je l'ai surpris aux genoux d'ma maîtresse, Chantant la mélopée d'une voix qui susurre, Tandis qu'elle lui cherchait des poux dans la tonsure ? Trompettes de la renommée, Vous êtes bien mal embouchées ! Avec qui, ventrebleu faut-il donc que je couche Pour faire parler un peu la déesse aux cent bouches ? Faut-il qu'une femme célèbre, une étoile, une star, Vienne prendre entre mes bras, la place de ma guitare ? Pour exciter le peuple et les folliculaires, Qui est-c'qui veut me prêter sa croupe populaire, Qui est-c'qui veut m'laisser faire, in naturalibus, Un petit peu d'alpinisme sur son mont de Vénus ? Trompettes de la renommée, Vous êtes bien mal embouchées ! Sonneraient-elles plus fort, ces divines trompettes Si, comme tout un chacun, j'étais un peu tapette, Si je me déhanchais comme une demoiselle Et prenais tout à coup des allures de gazelle ? Mais je ne sache pas qu'ça profite à ces drôles De jouer le jeu d'l'amour en inversant les rôles, Qu'ça confère à ma gloire une once de plus-value Le crime pédérastique, aujourd'hui, ne paie plus. Trompettes de la renommée, Vous êtes bien mal embouchées ! Après c'tour d'horizon des mille et une recettes Qui vous valent à coup sûr les honneurs des gazettes, J'aime mieux m'en tenir à ma première façon Et me gratter le ventre en chantant des chansons. Si le public en veut, je les sors dare-dare, S'il n'en veut pas je les remets dans ma guitare. Refusant d'acquitter la rançon de la gloire, Sur mon brin de laurier je m'endors comme un loir. Trompettes de la renommée, Vous êtes bien mal embouchées !	Sirene della celebrità, Andate a stonare più in là! Che il cielo sia lodato, io vivo in armonia Con quel mio amico che canta l'Ave Maria, Io, che son miscredente, lui, che ama predicare, Mi lascia ai miei sproloqui, io lo lascio pregare, Dovrei sbraitare a tutti che un giorno l'ho sorpreso Insieme alla mia amante, in ginocchio, tutto preso, Si faceva spulciare la sua bella tonsura, Cantando in un sussurro: "Sia dannata la clausura"? Sirene della celebrità, Andate a stonare più in là! Ma ditemi, con chi dovrei io far baldoria Per dare linfa nuova a questa vanagloria? Un'attrice famosa, una stella bizzarra, Dovrebbe prendere il posto della mia chitarra? Per eccitar la gente e quegli imbrattafogli, Che fanno la fortuna escogitando imbrogli, Dovrei darmi da fare, per questi bei segugi, E il suo monte di Venere scalare senza indugi? Sirene della celebrità, Andate a stonare più in là! Le divine sirene, loderanno la Madonna Se, al posto delle braghe, io porterò la gonna, Se ondeggerò un po' i fianchi come una damigella Oppur mi muoverò come una giovane gazzella? Proprio non lo capisco chi si fa ambasciatore Dell'invertire i ruoli nel gioco dell'amore, Perché sappiate che sono ancor ben distante Da voler sì la fama, ma col didietro in fiamme. Sirene della celebrità, Andate a stonare più in là! Tutte queste ricette e mille e una ancora Per evitare che tutto se ne vada in malora, Mi hanno convinto che le ho tutte le ragioni Per stare pancia all'aria a cantar le mie canzoni. Se piacciono, le canto senza far gazzarra, Se non piacciono più tornano dentro la chitarra. Il prezzo della gloria mi dà ancora il capogiro, Sul mio ramo d'alloro, dormirò come un ghiro. Sirene della celebrità, Andate a stonare più in là!
--	--

BRAVE MARGOT²² – MARGOT

Margoton, la jeune bergère, Trouvant dans l’herbe un petit chat Qui venait de perdre sa mère, L’adopta... Elle entrouvre sa collerette Et le couche contre son sein. C’était tout ce qu’elle avait, pauvrete, Comme coussin... Le chat la prenant pour sa mère, Se mit à téter tout de go Émue, Margot le laissa faire, Brave Margot²³... Un croquant, passant à la ronde, Trouvant le tableau peu commun, S’en alla le dire à tout le monde Et le lendemain... Quand Margot dégrafait son corsage Pour donner la gougoutte à son chat, Tous les gars, tous les gars du village Étaient là, la la la la la la... Étaient là, la la la la la la... Et Margot, qui était simple et très sage, Présumait que c’était pour voir son chat Que tous les gars, tous les gars du village Étaient là, la la la la la la... Étaient là, la la la la la la... Le maître d’école et ses potaches, Le maire, le bedeau, le bournat Négligeaient carrément leur tâche Pour voir ça... Le facteur d’ordinaire si preste Pour voir ça, ne distribuait plus Les lettres que personne au reste N’aurait lues... Pour voir ça, Dieu leur pardonne, Les enfants de chœur au milieu Du Saint Sacrifice abandonnent Le saint lieu... Les gendarmes, même les gendarmes,	Brava Margot, la pastorella, Trovò un gattino in mezzo al prato Che aveva appena perso la mamma, E lo ha adottato... Aprì un poco la camicetta E lo adagiò lì sul suo seno. Per potergli dare un cuscino, Quantomeno... Lui, scambiandola per la sua mamma, Iniziò felice a succhiare E commossa, allora Margot Lo lasciò fare... Un villano, che era nei paraggi, Osservando quei modi un po’ strani, Andò a cantare ai quattro venti, L’indomani... Quando Margot apriva la camicetta E allattava in tutta libertà, I ragazzi, con grande allegrezza, Stavan là, la la la la la la... Stavan là, la la la la la la... E Margot con candore e innocenza, Pensava: “Per via del gatto sarà Che i ragazzi con grande allegrezza Stanno là, la la la la la la... Stanno là, la la la la la la... Il maestro con gli scolari, Scaccino, sindaco e carbonaio, Trascuravano i propri doveri Rischiando un guaio... Il postino, sempre solerte, Smise di consegnare di netto Le lettere che nessuno avrebbe Comunque letto... I bambini del coro (Che Dio li perdoni!), Lasciarono proprio a metà canto La chiesa Santa Maria della Pietà... I gendarmi, persino i gendarmi,
---	---

²² **Brave Margot**: canzone di Georges Brassens del 1953, contenuta nell’album intitolato *Les amoureux des bancs publics* (“Gli innamorati delle panche pubbliche”) uscito nel 1954.

²³ **Margot**: nome derivante dal latino *Marguerita*, a sua volta derivato dal termine greco *margarita*, che significava “perla”. Già da questi pochi dati a proposito dello studio sulla derivazione etimologica si può intuire come Margot sia un nome molto antico, già usato nel Medioevo. Successivamente, in particolare durante il XIX secolo, il nome aveva acquisito nuova attrattiva grazie al romanzo di Alexandre Dumas, *La regina Margot*, pubblicato nel 1845. Il nome ha poi acquisito nel tempo anche un'altra ortografia, piuttosto apprezzata, Margaux, che il celebre scrittore e giornalista statunitense Ernest Hemingway aveva scelto per sua figlia. Caduto in disuso per alcuni decenni, negli anni '80 e – ancor più – negli anni '90, il nome è tornato di moda grazie soprattutto all'adattamento cinematografico del romanzo omonimo *La regina Margot*, il cui primo ruolo era della famosa attrice e cantante francese Isabelle Adjani.

Qui sont par nature si ballots, Se laissaient toucher par les charmes Du joli tableau... Quand Margot dégrafait son corsage Pour donner la gougoutte à son chat, Tous les gars, tous les gars du village Étaient là, la la la la la la... Étaient là, la la la la la la... Et Margot, qui était simple et très sage, Présumait que c'était pour voir son chat Que tous les gars, tous les gars du village Étaient là, la la la la la la... Étaient là, la la la la la la... Mais les autres femmes de la commune, Privées de leurs époux, de leurs galants, Accumulèrent la rancune Patiemment... Puis un jour, ivres de colère, Elles s'armèrent de bâtons Et farouches, elles immolèrent Le chaton... La bergère, après bien des larmes, Pour se consoler prit un mari Et ne dévoila plus ses charmes Que pour lui... Le temps passa sur les mémoires, On oublia l'événement, Seuls des vieux racontent encore À leurs petits-enfants... Quand Margot dégrafait son corsage Pour donner la gougoutte à son chat, Tous les gars, tous les gars du village Étaient là, la la la la la la... Étaient là, la la la la la la... Et Margot, qui était simple et très sage, Présumait que c'était pour voir son chat Que tous les gars, tous les gars du village Étaient là, la la la la la la... Étaient là, la la la la la la...	Che sono un po' tonti per natura, Furon stregati da quell'immagine, Quella figura... Quando Margot apriva la camicetta E allattava in tutta libertà, I ragazzi, con grande allegrezza, Stavan là, la la la la la la... Stavan là, la la la la la la... E Margot con candore e innocenza, Pensava: "Per via del gatto sarà Che i ragazzi con grande allegrezza Stanno là, la la la la la la... Stanno là, la la la la la la... Ma le donne del paesino, Private così dei loro amori, Coltivavano, pazienti, Un gran rancore... Poi un giorno, piene di collera, Coi bastoni e a squarciagola, Si scagliarono Sulla povera bestiola... La pastorella, per consolarsi, Si fece mettere l'anello al dito, E le sue grazie non mostrò più ad altri Che al marito... Ci si scordò dell'avvenimento, Il tempo cancellò la memoria, Solo i vecchi raccontano ancora Ai nipoti la storia... Quando Margot apriva la camicetta E allattava in tutta libertà, I ragazzi, con grande allegrezza, Stavan là, la la la la la la... Stavan là, la la la la la la... E Margot con candore e innocenza, Pensava: "Per via del gatto sarà Che i ragazzi con grande allegrezza Stanno là, la la la la la la... Stanno là, la la la la la la...
---	---

ONCLE ARCHIBALD²⁴ – ZIO ARCIBALDO

O vous, les arracheurs de dents Tous les cafards, les charlatans Les prophètes, Comptez plus sur oncle Archibald²⁵ Pour payer les violons du bal A vos fêtes, A vos fêtes.	O voi, ciarlatani che Siete amiconi solo per Convenienza, Di zio Arcibaldo a men farete E anche del suo portamonete, Fate senza, Fate senza.
En courant sus à un voleur Qui venait de lui chiper l'heure A sa montre, Oncle Archibald, coquin de sort, Fit, de Sa Majesté la Mort La rencontre, La rencontre.	Rincorreva a perdifiato Un ladro che l'avea fregato, Lo braccava E si imbattè, ben triste sorte, Proprio in Sua Maestà la Morte, Che aspettava, Lo aspettava.
Telle une femme de petite vertu, Elle arpentait le trottoir du Cimetière, Aguichant les hommes en troussant, Un peu plus haut qu'il n'est décent Son suaire, Son suaire.	Al camposanto sorrideva, Il marciapiede lei batteva Con sapienza, Sollevando il suo sudario Un po' più in su del necessario, Senza decenza, Senza decenza.
Oncle Archibald, d'un ton gouailleur Lui dit: "Va-t'en faire pendre ailleurs Ton squelette Fi! des femelles décharnées! Vive les belles un tantinet Rondelettes, Rondelettes!"	Zio Arcibaldo le gridò: "Deh! Quelle ossa non sono un granché Da vedere... Le donne secche, Dio mio, no! Meglio se ciccia ne hanno un po' Nel sedere, Nel sedere!"
Lors, montant sur ses grands chevaux, La Mort brandit la longue faux D'agronome, Qu'elle serrait dans son linceul, Et faucha d'un seul coup, d'un seul, Le bonhomme, Le bonhomme.	La Morte che in sella balzava, Brandì la falce che sporgeva Dal lenzuolo E falciò poi in un solo colpo, Come fosse grano incolto, Il poveruomo, Il poveruomo.
Comme il n'avait pas l'air content Elle lui dit: "Ça fait longtemps Que je t'aime Et notre hymen à tous les deux Était prévu depuis le jour de Ton baptême, Ton baptême.	Poi vedendolo scontento gli disse: "È già da molto tempo Che ti amo E il nostro amore è suggellato Dal giorno in cui tu fosti nato, Lo reclamo, Lo reclamo.

²⁴ **Oncle Archibald**: brano di Georges Brassens che dà il nome al quinto album del cantautore, pubblicato nel 1957.

²⁵ **Archibald**: nome francese – da cui deriva il nome italiano Arcibaldo – di origine germanica: questo nome deriva infatti dal termine germanico *ercan*, che significa "audace".

Si tu te couches dans mes bras, Alors la vie te semblera Plus facile... Tu y seras hors de portée Des chiens, des loups, des hommes et des Imbéciles, Imbéciles. Nul n'y contestera tes droits, Tu pourras crier "Vive le roi!" Sans intrigue... Si l'envie te prend de changer, Tu pourras crier sans danger : "Vive la Ligue, Vive la Ligue!" Ton temps de dupe est révolu, Personne ne se paiera plus Sur ta bête... Les "Plaît-il, maître?" auront plus cours, Plus jamais tu n'auras à Courber la tête, Courber la tête. Et mon oncle emboîta le pas De la belle, qui ne semblait pas Si féroce... Et les voilà, bras dessus, bras dessous, Les voilà partis je ne sais où, Faire leurs noces, Faire leurs noces. O vous, les arracheurs de dents Tous les cafards, les charlatans Les prophètes, Comptez plus sur oncle Archibald Pour payer les violons du bal A vos fêtes, A vos fêtes.	Se tra le braccia mie cadrai, Allor la vita tua vedrai Senza tuoni... Sarai per sempre fuori tiro Di cani, lupi e del respiro Dei coglioni, Dei coglioni. Nessuno mai ti dirà "Beh", Potrai gridare: "Viva il Re!" Per la strada... Potrai cambiar poi opinione In: "Viva la Rivoluzione!" Se ti aggrada, Se ti aggrada. Non dovrai più darti pena, Non dovrai più piegar la schiena Come un servo... Mai più dovrai chinare la testa, Scomparirà chi ti molesta E fa il superbo, Il superbo. Mio zio seguì lieto la morte, Facendole anche un po' la corte, Per il viale... E se ne andarono a braccetto, Sua Maestà col poveretto, All'altare, All'altare. O voi, ciarlatani che Siete amiconi solo per Convenienza, Di zio Arcibaldo a men farete E anche del suo portamonete, Fate senza, Fate senza.
--	--

LE PETIT JOUEUR DE FLÛTEAU²⁶ – IL PICCOLO SUONATORE DI FLAUTO

Le petit joueur de flûteau Menait la musique au château Pour la grâce de ses chansons Le roi lui offrit un blason. «Je ne veux pas être noble Répondit le croque-note Avec un blason à la clé Mon la se mettrait à gonfler On dirait par tout le pays “Le joueur de flûte a trahi”. Et mon pauvre petit clocher Me semblerait trop bas perché Je ne plierais plus les genoux Devant le bon Dieu de chez nous Il faudrait à ma grande âme Tous les saints de Notre-Dame Avec un évêque à la clé Mon la se mettrait à gonfler On dirait par tout le pays “Le joueur de flûte a trahi”. Et la chambre où j'ai vu la jour Me serait un triste séjour Je quitterai mon lit mesquin Pour une couche à baldaquin Je changerais ma chaumière Pour une gentilhommière Avec un manoir à la clé Mon la se mettrait à gonfler On dirait par tout le pays “Le joueur de flûte a trahi”. Je serai honteux de mon sang Des aïeux de qui je descends On me verrait boudier dessus La branche dont je suis issu Je voudrais un magnifique Arbre généalogique Avec du sang bleu a la clé Mon la se mettrait à gonfler On dirait par tout le pays “Le joueur de flûte a trahi”. Je ne voudrais plus épouser Ma promise, ma fiancée Je ne donnerais pas mon nom	C'era un piccolo menestrello Che un dì fu chiamato al castello Per la grazia d'ogni canzone Il re volle offrirgli un blasone. «Io non voglio tale onore, Sono solo un suonatore, Con uno stemma può darsi, Il mio la inizierebbe a gonfiarsi Si direbbe nel regno e più in alto, “Il cantore ha tradito il suo flauto”. Il mio povero paesello Non sembrerebbe più bello, Non vorrei piegar le ginocchia Al buon Dio della nostra parrocchia, Per un animo elevato Qualche santo altolocalo, Con un vescovo a cui confessarsi, Il mio la inizierebbe a gonfiarsi, Si direbbe nel regno e più in alto, “Il cantore ha tradito il suo flauto”. La casetta in cui sono nato Sarebbe un ben triste passato, Lascerei il mio letto meschino Per uno col baldacchino, Cambierei la mia capanna Con la villa in campagna, Con un maniero, può darsi, Il mio la inizierebbe a gonfiarsi, Si direbbe nel regno e più in alto “Il cantore ha tradito il suo flauto”. Di sicuro mi vergognerei, Dell'umile sangue dei miei, Con il broncio starei maldicendo Il ramo da cui discendo, Vorrei origini splendidi A me assai più confacenti, Col sangue blu sì cui vantarsi, Il mio la inizierebbe a gonfiarsi, Si direbbe nel regno e più in alto “Il cantore ha tradito il suo flauto”. E giammai vorrei ancora sposare La bella che è a casa ad aspettare, Il mio nome lo terrei per me
--	---

²⁶ **Le petit joueur de flûteau**: canzone di Georges Brassens contenuta nel decimo album del cantautore francese, uscito nel novembre 1964 senza titolo, successivamente identificato da quello della prima canzone del disco: *Les Copains d'abord* (“Gli amici di sempre”).

A une quelconque Ninon Il me faudrait pour compagne La fille d'un grand d'Espagne Avec un' princesse à la clé Mon la se mettrait à gonfler On dirait par tout le pays “Le joueur de flûte a trahi”». Le petit joueur de flûteau Fit la révérence au château Sans armoiries, sans parchemin Sans gloire il se mit en chemin Vers son clocher, sa chaumine Ses parents et sa promise Nul ne dise dans le pays Le joueur de flûte a trahi Et Dieu reconnaisse pour sien Le brave petit musicien !	Non per qualsiasi bebè, Ci vorrebbe per compagna Una nobile di Spagna, Con una gran dama, può darsi, Il mio la inizierebbe a gonfiarsi, Si direbbe nel regno e più in alto “Il cantore ha tradito il suo flauto”.» Così il piccolo menestrello Prese commiato al castello. Senza stemmi, facendo un inchino, Senza gloria, si mise in cammino Al paese, alla sua gente, Alla casa sua indigente... Non si disse, nel regno e più in alto, “Il cantore ha tradito il suo flauto”, E il buon Dio tenne nella sua lista Quel piccolo buon musicista!
---	--

LES COPAINS D'ABORD²⁷ – GLI AMICI DI SEMPRE

Non, ce n'était pas le radeau De la Méduse²⁸, ce bateau ; Qu'on se le dise au fond des ports, Dise au fond des ports. Il naviguait en père peinard Sur la grand-mare des canards, Et s'appelait "Les Copains d'abord", "Les Copains d'abord". Ses fluctuat nec mergitur²⁹ C'était pas d'la littérature, N'en déplaie aux jeteurs de sort, Aux jeteurs de sort. Son capitaine et ses matelots N'étaient pas des enfants d'saluds, Mais des amis franco de port³⁰, Des copains d'abord C'était pas des amis de luxe, Des petits Castor et Pollux³¹, Des gens de Sodome et Gomorrhe³², Sodome et Gomorrhe. C'était pas des amis choisis Par Montaigne et La Boétie³³ Sur le ventre, ils se tapaient fort, Les copains d'abord. C'était pas des anges non plus, L'Évangile, ils l'avaient pas lu, Mais ils s'aimaient toutes voiles dehors, Toutes voiles dehors. Jean, Pierre, Paul et compagnie,	No, non era la zattera Della Medusa, quel battello; Che lo si dica in tutti i porti, In tutti i porti. Navigava tutto tranquillo Sul grande stagno delle anatre, E si chiamava "Gli Amici di Sempre", "Gli Amici di Sempre". I suoi fluctuat nec mergitur Non sono della letteratura, Non dispiacciono agli iettatori, Agli iettatori. Il suo capitano e i suoi marinai Non erano dei figli di puttana, Ma degli amici franco di porto, Degli amici di sempre. Non erano degli amici di lusso, Dei piccoli Castor e Pollux, Delle persone di Sodoma e Gomorra, Sodoma e Gomorra. Non erano amici scelti Da Montaigne e La Boétie. Si battevano forte sul petto, Gli amici di sempre. Non erano degli angeli, Il Vangelo, loro non l'avevano letto, Ma si amavano a vele spiegate, A vele spiegate. Jean, Pierre, Paul e compagnia,
--	--

²⁷ **Les copains d'abord**: canzone di Georges Brassens che dà il nome al decimo album del cantautore francese, uscito nel novembre 1964 senza titolo, successivamente identificato da quello della prima canzone del disco: – per l'appunto – *Les Copains d'abord*.

²⁸ **Le radeau de la Méduse**: *La zattera della Medusa*, in francese *Le Radeau de la Méduse*, è un dipinto a olio su tela di Théodore Géricault realizzato tra il 1818 e il 1819 e conservato nel Museo del Louvre di Parigi che rappresenta un momento degli avvenimenti successivi al naufragio della fregata francese *Méduse*, avvenuto il 2 luglio 1816 davanti alle coste dell'attuale Mauritania, a causa di negligenze e decisioni affrettate da parte del comandante Hugues Duroy de Chaumareys.

²⁹ **Fluctuat nec mergitur**: locuzione latina, traducibile in italiano come "È sbattuta dalle onde ma non affonda", che costituisce il motto della città di Parigi, motto accompagnato dallo stemma raffigurante una nave che galleggia fra i flutti, la quale rappresenterebbe la forza di combattere contro gli ostacoli e le avversioni.

³⁰ **Franco de port**: Franco di porto è detto delle merci, corrispondenza e simili per le quali le spese di invio, dazio, ecc., sono state pagate dal mittente. Porto franco è quello in cui le merci sono introdotte senza pagare dogana o dazio; alle volte questo privilegio è ristretto solo a una parte del porto detto punto franco.

³¹ **Castor et Pollux**: titolo di un'opera di Jean-Philippe Rameau, eseguita per la prima volta il 24 ottobre 1737 dall'Académie royale de musique nel suo teatro al Palais-Royal di Parigi.

³² **Sodome et Gomorrhe**: antiche città nominate nella Bibbia, in particolare nell'Antico Testamento, in cui si narra della distruzione di questa città per opera divina.

³³ **Montaigne et La Boétie**: l'autore cita qui i nomi di due importanti filosofi e scrittori francesi del Cinquecento: Michel Eyquem de Montaigne e Étienne de La Boétie.

C'était leur seule litanie, Leur Credo, leur Confiteor³⁴ Aux copains d'abord Au moindre coup de Trafalgar³⁵, C'est l'amitié qui prenait l'quart, C'est elle qui leur montrait le nord, Leur montrait le nord. Et quand ils étaient en détresse, Qu'ils bras lançaient des S.O.S., On aurait dit des sémaphores, Les copains d'abord. Au rendez-vous des bons copains, Y avait pas souvent de lapins, Quand l'un d'entre eux manquait à bord, C'est qu'il était mort. Oui, mais jamais, au grand jamais, Son trou dans l'eau n'se refermait : Cent ans après, coquin de sort, Il manquait encore ! Des bateaux j'en ai pris beaucoup, Mais le seul qu'ait tenu le coup, Qui n'ait jamais viré de bord Mais viré de bord Naviguait en père peinard Sur la grand-mare des canards Et s'appelait les Copains d'abord Les Copains d'abord	Era la loro sola litanìa, Il loro Credo, il loro Confiteor Agli amici di sempre. Al minimo colpo di Trafalgar, È l'amicizia che prendeva il sopravvento, È lei che gli mostrava la via, Gli mostrava la via. E, quando erano in pericolo, Che le loro braccia lanciavano degli S.O.S., Che sembravano dei semafori, Gli amici di sempre. Al ritrovo dei vecchi amici, Non essendoci tra di loro nessun codardo, Quando uno di loro mancava, Era perché era morto. Sì, e per sempre, Il vuoto lasciato non si sarebbe richiuso: Cento anni dopo, sorte maledetta, Avrebbero sentito ancora la sua mancanza! Di battelli ne ho presi molti, Ma il solo che ha tenuto duro, Che non ha mai mollato, Mai mollato, Che navigava tutto tranquillo Sul grande stagno delle anatre, Si chiamava "Gli Amici di Sempre", "Gli Amici di Sempre".
---	--

³⁴ **Confiteor**: prima parola della formula liturgica di confessione generica di colpe che si recitava nella Messa in latino.

³⁵ **Trafalgar**: è possibile che l'autore si riferisca qui alla battaglia di Trafalgar, celebre battaglia navale combattuta durante le guerre napoleoniche.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Dizionario francese-italiano Boch
- Le Littré en ligne
- Le dictionnaire des expressions françaises en ligne
- Vocabolario Treccani online
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

Foglio di sala a cura di Teresa Dolcetti, responsabile dello sportello linguistico di francese della comunità montana del pinerolese per la salvaguardia delle lingue minoritarie.

Sportello Linguistico di Pinerolo e Itinerante

Resp. Dott.ssa Teresa Dolcetti

Casa Bonadè Bottino - Piazza S. Donato 4 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

Associazione Musicainsieme e

Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice

Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)

Scuola di Musica Val Chisone e Germanasca

Via T. Niero, 1 - Perosa Argentina (TO)

Scuola di Musica del Pinerolese

Via dei Mille, 1 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it